УДК 372.881.161.1:378.147.227

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕСТОИМЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ХИНДИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Балтаева В.Т., Евдокимова А.Г.

ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, Казань, e-mail: b-vnera@mail.ru, g-alba67@mail.ru

Сравнительно-типологический анализ используется в практике обучения неродному языку на уровне языкового минимума. Он позволяет выявить явления не только общие в сопоставляемых языках, но и частично совпадающие, а также полностью отсутствующие в родном языке обучаемых. Совпадающие явления представляют в процессе обучения транспозиционный материал, имеющие расхождения или полностью отсутствующие – интерференционный. В качестве сопоставляемого языка мы будем рассматривать хинди, поскольку преподавание русского языка как иностранного ведется в группах студентов из Индии и знание особенностей хинди позволит решать, какие явления русского языка возможно представить ознакомительно, а какие – отрабатывать специально. В статье описывается сопоставительный анализ русского местоимения и соответствующих ему лингвистических единиц языка хинди с точки зрения классификационных характеристик соответствия местоимения именным частям речи – существительному, прилагательному и числительному – и распределения разрядов местоимений по соответствующим группам. Грамматические категории местоимений-существительных, местоимений-прилагательных и местоимений-числительных имеют существенные отличия в обоих языках. Например, притяжательные местоимения в хинди включены в разряд местоимений-существительных и местоимений-прилагательных, тогда как в русском – только в разряд местоимений-прилагательных. Местоимения-прилагательные в хинди указывают в речи и на прилагательные, и на порядковые числительные. Кроме того, представлен материал об особенностях словоизменения видов местоимений в языке хинди в категориях рода, числа и падежа: местоимения-существительные склоняются по типу личного местоимения, соответствующего формам 3-го лица русских местоимений ‘он’, ‘она’, причем формы косвенного и объектного падежей у них совпадают, а некоторые относительные и вопросительные местоимения не имеют форм множественного числа. В особую группу в языке хинди включены составные местоимения, которые в зависимости от значения могут входить в любую группу. Некоторые составные местоимения хинди не имеют эквивалентов в русском языке. Сопоставительные характеристики местоимений в русском языке и хинди могут быть полезны при изучении русского языка как иностранного в студенческой аудитории из Индии.

Ключевые слова: обучение, иностранная аудитория, неродной язык, местоимение, язык хинди, русский язык, транспозиция, интерференция, падеж

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF PRONOUNS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND HINDI WHILE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Baltayeva V.T., Evdokimova A.G.

Kazan State Medical University Ministry of healthcare of the Russian Federation, Kazan, e-mail: b-vnera@mail.ru, g-alba67@mail.ru

Comparative-typological analysis is used in the practice of teaching non-native language at the level of the linguistic minimum. It makes it possible to identify facts common in the languages being compared, partially coinciding and completely absent in the native language of the trainees. It makes possible to identify facts common the compared languages but also partially coinciding and completely absent in the native language of the trainees. Coincident facts represent, in the process of learning, a transpositional material that has discrepancies or is completely absent – interference. Contrary to the established tradition in the methodology of comparison as the source, we consider the language of Hindi, since knowledge of its particular features will allow the teacher to decide what information of the Russian language can be presented familiarizingly, and which ones to work out specially. The article describes a comparative analysis of the Russian pronoun and the corresponding linguistic units of the Hindi language system from the point of view of the classification characteristics of the pronoun’s correspondence to the nominal parts of speech – the noun, adjective and numerals, and the distribution of pronouns in the corresponding groups. Grammatical categories of pronouns-nouns, pronouns-adjectives and pronouns-numerals reveal significant differences in both languages. Thus, the possessive in the Hindi language is included in the category of pronouns-nouns and pronouns-adjectives, whereas in Russian-only in the category of pronouns-adjectives. Hindi pronouns-adjectives indicate in speech and adjectives, and ordinal numerals. In addition, a material is presented on the peculiarities of the inflection of the types of pronouns in the Hindi language in the categories of gender, number and case: pronouns-nouns are leaning in accordance with the type of personal pronoun corresponding to the forms of the 3rd person of Russian pronouns ‘he’, ‘she’, and the forms of indirect and object cases are the same, some relative and interrogative pronouns do not have plural forms. A special group in the Hindi language includes compound pronouns, which, depending on the meaning, can be included in any group. Some compound Hindi pronouns do not have equivalents in the Russian language. The description of Hindi pronouns can be useful in creation a program for studying the Russian pronoun in a foreign audience.

Keywords: education, foreign audience, not native language, pronoun, Hindi language, Russian language, transposition, interference, case

Язык как важнейшее средство общения неразрывно связан с обществом, его культурой, людьми, которые пользуются языком широко и разнообразно. В настоящее время в научной и публицистической литературе серьезное внимание уделяется изучению языка как системы, отражающей взаимодействие разных народов. Речь

пойдет об изучении системы русского языка иностранными учащимися, в частности носителями хинди, обучающимися в российских вузах. Нет нужды обосновывать необходимость знания языка территории проживания, так как для каждого человека это очевидно: жить в социуме и быть свободным от него – невозможно. Так и иностранные граждане испытывают необходимость в овладении навыками владения русской речью как основы языка-посредника. В этом плане задача преподавателя русского языка как иностранного состоит в совершенствовании методов и приемов обучения.

Использование родного языка учащихся – один из важнейших методических принципов обучения РКИ [1, с. 17–18]. Что касается специфики обучения иностранному языку, определяющим фактором в отборе учебного материала, последовательности его подачи, дозировке и формах работы над ним является рассмотрение соотношений явлений изучаемого и родного языков. Представленный анализ местоименных форм в двух языках базируется на сопоставлении таких категориальных значений, как классификация местоимений по типу именных частей речи, и затрагивает вопросы специфики словоизменения соответствующих грамматических единиц.

Таким образом, цель работы – используя сравнительно-типологический анализ русского местоимения и соответствующих ему лингвистических единиц языка хинди, выявить общее и различное в классификационных характеристиках соответствия местоимения именным частям речи – существительному, прилагательному и числительному; а также изучить распределение разрядов местоимений по соответствующим группам в обучении русскому языку как иностранному. Вышесказанное позволит выявить явления не только общие в сопоставляемых языках, но и частично совпадающие, а также полностью отсутствующие в родном языке обучаемых. Совпадающие явления представляют в процессе обучения транспозиционный материал, имеющие расхождения или полностью отсутствующие – интерференционный.

В зависимости от характера изменений и связей с другими словами в предложении местоимения в хинди так же, как и в русском языке, делятся на: 1) местоимения-существительные; 2) местоимения-прилагательные; 3) местоимения-числительные. В отдельную категорию можно отнести местоимение *Вы* «आप», которое носит название «почтительная». Этимологически-это местоимение возвратное. Выражение же почтения – одна из его особых функций. Почтительная форма местоимения *Вы* употребляется во втором и в третьем лице, поэтому оно должно быть отнесено в разряд местоимений-существительных [2, с. 100]. Очень часто одно и то же местоимение, в зависимости от своей функции в предложении, может выступать и как местоимение-существительное, и как местоимение-прилагательное, например: कौनहै? ‘кто?’, कौनआदमीहै? ‘что за человек?’, एसोंको ‘таким’, ‘таких’, ऐसेलोग ‘такие люди’.

Местоимения-существительные указывают в речи на предмет, лицо или явление. К ним относятся: все личные местоимения, указательные местоимения ऐसा и वैसा, вопросительные местоимения कोन и क्या, возвратное местоимение, относительное местоимение जो, притяжательное местоимение अपना (в функции возвратного), определительные местоимения सब, हर, प्रत्येक, а также неопределенные местоимения कोई и कुछ.

Местоимения-прилагательные указывают в речи на признак предмета и порядок при счете. К ним относятся: указательные (кроме इतना и उतना), вопросительные (кроме कतिना), притяжательные, относительные (за исключением जतिना), определительные и неопределенные местоимения कोई и कुछ.

Местоимения-числительные указывают в речи на количество. К ним относятся: указательные इतना и उतना, вопросительное कतिना, относительное जतिना, неопределенные कई, चंद и बाज़. [3, с. 87].

Вопросительные местоимения कौन ‘кто?’ и क्या ‘что?’ как местоимения-существительные склоняются по типу личного местоимения यह ‘он’, ‘она’, причем формы косвенного и объектного падежей указанных местоимений совпадают (табл. 1).

Как местоимения-прилагательные вопросительные местоимения कौन ‘что за?’, क्या ‘какой?’ изменяются по типу указательного местоимения यह‘этот’, ‘эта’, то есть имеют два падежа: прямой и косвенный. У местоимений कौनи क्या формы косвенного падежа совпадают (табл. 2).

Как местоимение-существительное относительное местоимение जो ‘кто’, ‘что’, ‘который’ имеет три падежа: прямой, косвенный и объектный. Оно склоняется по типу личного местоимения यह ‘он’, ‘она’ (табл. 3).

Местоимению जो как местоимению-прилагательному свойственны два падежа: прямой и косвенный (табл. 4).

Относительные местоимения जो, क्या, कैसे, कौन ‘кто’, ‘что’, ‘какой’, ‘который’, कौन ‘какой’ и कतिना ‘сколько’ употребляются для связи предложений.

Таблица 1

Склонение вопросительных местоимений

Падеж	Единственное число	Множественное число
Прямой	कौन ‘кто’, क्या ‘что’	कौन ‘кто’, क्या ‘что’
Косвенный	किस,किस	किन,किन
Объектный	किसे ‘кому’, ‘кого’	किन्हें ‘кому’, ‘кого’
	किसे ‘чему’, ‘что’	किन्हें‘чему’, ‘что’

Таблица 2

Склонение вопросительных местоимений ‘что за?’, ‘какой?’

Падеж	Единственное число	Множественное число
Прямой	कौन ‘что за’, ‘какой’ क्या ‘что за’, ‘какой’	कौन ‘что за’, ‘какие’ क्या ‘что за’, ‘какие’
Косвенный	किस, किस	किन, किन

Таблица 3

Склонение относительного местоимения जो ‘кто’, ‘что’, ‘который’

Прямой падеж		Косвенный падеж	Объектный падеж
единственное число	जो ‘кто’, ‘что’, ‘который’	जिस	जिसे ‘кому’, ‘кого’, ‘чему’, ‘что’, ‘которому’, ‘которого’
множественное число	जो ‘кто’, ‘что’, ‘которые’	जिन, जिन्हे (с послелогом ने)	जिन्हे ‘кому’, ‘кого’, ‘чему’, ‘что’, ‘которым’, ‘которых’

Таблица 4

Склонение относительного местоимения जो ‘какой’, ‘который’

Прямой падеж		Косвенный падеж
единственное число	जो ‘какой’, ‘который’	जिस
множественное число	जो ‘какие’, ‘которые’	जिन

В группу местоимений-прилагательных, как и в русском языке, входят определительные местоимения: आप ‘сам’, खुद ‘сам’, स्वयं ‘сам’, सारा ‘весь’, सब ‘все’, तमाम ‘весь’, ‘все’, समूचा ‘весь’, हर ‘каждый’, ‘всякий’, ‘любой’, प्रत्ति ‘каждый’, प्रत्येक ‘каждый’, ‘всякий’, ‘любой’. Определительное местоимение सब ‘все’, как местоимение-существительное, имеет два

падежа: прямой (सब) и косвенный (सबों). Довольно часто оно употребляется с послелогами и в словарной форме, например: सबको 'всем', 'всех', सबकेसाथ 'со всеми'. Как местоимение-прилагательное सब не изменяется, например: सबलोगोंकेलिए 'для всех людей'. Определительные местоимения आप, खुद, स्वयं 'сам', तमाम 'весь', 'все', हर, प्रत्येक 'каждый', 'всякий' форм словоизменения не имеют. Местоимения सारा и समूचा 'весь' имеют два падежа: прямой и косвенный. Словоизменение этих местоимений аналогично склонению местоимений मेरा 'мой', ऐसा 'такой', इतना 'столько' и т.п., например: सारा, सारे, सारी. Из всех названных местоимений только सब может употребляться как в определительных сочетаниях, так и самостоятельно, например: सबलोग 'все люди', सबउपस्थितहैं 'все присутствуют'. Остальные местоимения употребляются лишь в функции определения. Местоимения आप, खुद, स्वयं могут определять как существительные, так и местоимения, а местоимения तमाम, समूचा, सारा, हर – только существительные. Местоимение प्रत्येक 'каждый' обычно используется в сочетаниях, имеющих значение наречия, например: दैनिक 'ежедневно', व्यक्ति, प्रतिव्यक्ति 'человечно', 'задушевно'. Местоимения प्रत्येक, दैनिक, व्यक्ति, प्रतिव्यक्ति, निर्धारितशब्दकेसमक्षरखा ставятся перед определяемым словом, а местоимения औरसर्वनाम и आमतौरपरउसकापीछा обычно следуют за ним. Местоимения सर्वनाम и निर्धारितशब्दकेसमक्षरखा могут быть расположены либо перед определяемым словом, либо после него. Примеры: मैंअपनेआपको 'я сам', अन्तरीपों 'мы сами', यहसब 'всё это', (प्रत्येक, सब,सभी) सभीलोगोंको 'все люди', (प्रत्येक, सब) हरआदमी 'каждый человек'.

Неопределенные местоимения, कोई имеет два падежа: прямой (कोई) и косвенный (किसी) обычно общий для обоих чисел, например: किसीकिताबमें 'в какой-то книге', किसीकिताबोंमें 'в каких-то книгах'. Изредка употребляется и форма косвенного падежа множественного числа этого местоимения किन्हीं, например: किन्हींशब्दकेबिना 'без каких-либо слов' कुछ 'что-нибудь', 'несколько' и चंद 'несколько' форм словоизменения не имеют. कई и बाज़ 'несколько' в определительной функции не изменяются, например: कईविद्यार्थीयोंकेलिए 'для нескольких студентов'. При самостоятельном употреблении в косвенном падеже часто имеют форму कइयों, बाज़ों например: कइयों, (बाज़ों) को 'нескольким', 'нескольких' [4, с. 53].

Исчисляемые имена существительные, сочетаясь с местоимениями सब и तमाम, всегда употребляются во множественном числе, с местоимениями हर, प्रति, प्रत्येक – в единственном числе. Местоимение प्रति 'каждый' обычно используется в сочетаниях, имеющих значение наречия, например: प्रतिदिन 'ежедневно', प्रतिव्यक्ति 'человечно', 'душевно'. Местоимения तमाम, समूचा, सारा, हर, प्रति, प्रत्येक ставятся перед определяемым словом, а местоимения आप и स्वयं обычно следуют за ним. Местоимения खुद и सब могут быть расположены либо перед определяемым словом, либо после него. Примеры: मैंआप 'я сам', हम, खुद 'мы сами', यहसब 'всё это', (प्रत्येक, समूचे, सारे) लोग' все люди', (प्रत्येक, सब) हरआदमी 'каждый человек'.

Неопределенные местоимения употребляются как в сочетаниях, где они всегда ставятся перед определяемым словом, так и самостоятельно. Местоимения कई, चंद и बाज़ сочетаются только с исчисляемыми существительными, а местоимения कोई и कुछ – с исчисляемыми и неисчисляемыми. Исчисляемые имена существительные при определении их местоимениями कुछ, कई, चंद и बाज़ всегда употребляются во множественном числе, например: कुछकिताबें 'немного книг', कईलड़कों (लड़कियों 'несколько мальчиков (девочек)'.

Составные местоимения стоят отдельной группой. По значению их можно отнести к тому или иному разряду. Но, в отличие от всех рассмотренных местоимений, они представляют собой не одно слово, а два или несколько. Составные местоимения могут использоваться самостоятельно и в сочетаниях слов [5, с. 9].

Они состоят:

а) из сочетаний местоимений जो 'который', सब'все',हर 'каждый', прилагательного और 'другой', 'иной', 'еще' с неопределенными местоимениями कोई 'кто-нибудь', 'кто-то' и कुछ'что-нибудь', 'несколько': जोकोई 'кто бы ни', 'какой бы ни', 'любой'; सबकोई 'все', 'каждый', 'всякий'; औरकोई(कोईऔर) 'кто-нибудь другой'; जोकुछ 'все, что', 'все то, что', 'чтобы ни'; सबकुछ 'все'; औरकुछ (कुछऔर) 'еще немного', 'что-нибудь еще', 'немного еще', 'еще что-нибудь';

б) из сочетаний неопределенных местоимений कोई и कुछ с числительным एक 'один' или с частицей भी कोईएक 'кто-то', 'кое-кто'; कोईभी 'кто бы ни', 'любой'; कुछएक 'что-то', 'немного'; कुछभी 'что-нибудь', 'что бы ни';

в) из сочетания определительного местоимения हर с числительным एक 'один': हरएक 'каждый', 'всякий';

г) из повторения неопределенных местоимений कोई иकुछ с отрицательной частицей न 'не':कोईनकोई 'кто-нибудь',

‘кто-либо’, ‘тот или другой’, कुछनकुछ ‘что-нибудь’, ‘кое-что’, ‘то или другое’;

д) из повторения неопределенных местоимений कोई и कुछ:कोई, कोई ‘кто-нибудь’, ‘кое-кто’, ‘кое-какой’, ‘какой-нибудь’, कुछकुछ ‘что-нибудь’, ‘немного’.

Составные местоимения जोकोई ‘кто бы ни’, ‘какой бы ни’ имеют два падежа: прямой (जोकोई) и косвенный (जसिकसी). В других составных местоимениях, структурной частью которых является местоимение कोई, изменяется оно одно, например: सब и т.п. Все остальные составные местоимения никаким изменениям не подвергаются.

Результаты исследования и их обсуждение

Грамматические категории местоимений-существительных, местоимений-прилагательных и местоимений-числительных имеют существенные отличия в обоих языках. Например, притяжательные местоимения в хинди включены в разряд местоимений-существительных и местоимений-прилагательных, тогда как в русском – только в разряд местоимений-прилагательных. Местоимения-прилагательные в хинди указывают в речи и на прилагательные, и на порядковые числительные. Кроме того, представлен материал об особенностях словоизменения видов местоимений в языке хинди в категориях рода, числа и падежа: местоимения-существительные склоняются по типу личного местоимения, соответствующего формам 3-го лица русских местоимений ‘он’, ‘она’, причем формы косвенного и объектного падежей у них совпадают, а некоторые относительные и вопросительные местоимения не имеют форм множественного числа. В особую группу в языке хинди включены составные местоимения, которые в зависимости от значения могут входить в любую группу. Некоторые составные местоимения хинди не имеют эквивалентов в русском языке. Сопоставительные характеристики местоимений в русском языке и хинди могут быть полезны при изучении русского языка как иностранного в студенческой аудитории из Индии.

Заключение

Таким образом, выделенные нами некоторые грамматические особенности местоимений, рассмотренные в сопоставлении в языке хинди и в русском языке, помогут преподавателю русского языка как иностранного ориентироваться в выборе приемов обучения в группе студентов из Индии с целью достижения эффективности усвоения языковых единиц и грамматических конструкций.

Список литературы

1. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М.П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с.

2. Гуру Камтапрасад Грамматика хинди / К. Гуру; [Пер. с хинди П.А. и Р.И. Баранниковых; Под ред. Б.А. Ларина]. – Ч. 1-2. – Изд. стер. – М.: УРСС, 2016. – (Языки народов мира). – 752 с.

3. Захарьин Б.А. Теоретическая грамматика языков хинди и урду: Фонология, морфология глагола, синтаксис главных членов предложения / Б.А. Захарьин. – Изд. 2, испр. и доп. – М.: УРСС, 2008. – (Языки народов мира). – 168 с.

4. Липеровский В.П. Хинди в зеркале русского языка (современный хинди в сопоставлении с русским языком) / В.П. Липеровский. – М.: Институт востоковедения РАН, 2012. – 376 с.

5. Самоучитель языка хинди: учебник языка хинди для начинающих. Русско-хинди разговорник / Н.Н. Лазарева. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 333, [3] с. + прописи (тетрадь 1-4) + аудиокурс.